

## **Estructuras nominales y verbales en uitoto**

Gabriele PETERSEN de PIÑEROS

*Universidad Nacional de Colombia*

### **Introducción**

El uitoto es una lengua indígena de la Amazonía colombiana. El entorno físico, como uno de los determinantes de la cultura y cosmovisión del pueblo uitoto, tiene las características de la selva pluvial. El aprovechamiento de los recursos naturales y las modalidades de producción en esta zona se caracterizan por la presencia simultánea del manejo ancestral de selva y río, y la modalidad capitalista de extracción - fauna y flora, minerales -, de tal manera que al lado de una economía de subsistencia basada en un modo de vida tradicional se observa la circulación de dinero obtenido a través del trabajo asalariado.

El hábitat tradicional uitoto estaba localizado en la región selvática ubicada entre los ríos Igaraparaná y Caraparaná, afluentes del río Putumayo en su margen izquierda<sup>1</sup>. Las nefastas actividades de las compañías caucheras a comienzos del siglo XX llevaron a una considerable reducción del pueblo uitoto y a la fundación de nuevos asentamientos lejos de su hábitat original. Actualmente los núcleos uitoto se encuentran dispersos a lo largo de los principales ríos en los Departamentos Amazonas, Putumayo y Caquetá, aparte de algunas familias en el Perú (ríos Ampiyacu y Napo). Son sus vecinos los pueblos

---

<sup>1</sup> La ausencia de la palabra 'canao' en la extensa mitología recopilada por Preuss hace suponer que los uitotos originalmente no eran un pueblo ribereño.

indígenas bora, miraña, okaina, andoke y muinane. La población actual de indígenas uitoto en territorio colombiano se estima en 6.300 personas (Arango y Sánchez, 1998: 86 ss.).

A excepción de algunos pocos ancianos, los uitoto dominan fuera de su propia lengua – y ocasionalmente otra(s) lengua(s) indígena(s) como el bora o el muinane – el español. Sin embargo, en la medida en que disminuye la edad, la pérdida de la lengua ancestral va en aumento. Muchos niños, ante la falta de transmisión de la lengua en el hogar, ya no hablan el vernáculo. Esta situación ha llevado a la paradoja de que el término ‘lengua materna’, empleado en muchos documentos oficiales como sinónimo de lengua aborígen, en la realidad designa a la lengua dominante y que la lengua nativa tiene que ser aprendida como segunda lengua en la escuela.

El gentilicio **uitoto** (uitoto, huitoto, witoto), al parecer de origen carijona<sup>2</sup>, es una denominación exógena de amplia divulgación. En el curso del tiempo ha sido adoptado incluso por los mismos indígenas junto al vocablo propio **komini**<sup>3</sup> (“hombres”, “gente”) para designarse a sí mismos y con ellos a todos los indígenas, a excepción de los carijona quienes, al igual que los no indígenas reciben el nombre de **riai** (“antropófagos”)<sup>4</sup>.

Hasta comienzos del siglo XX la lengua de los uitoto había sido relacionada con las lenguas caribe. Theodor Koch-Grünberg (1906/1910) es el primero en postular el uitoto como un grupo lingüístico independiente, emparentado posiblemente con el orejón y el miraña-carapana-tapuyo. En 1953, Rivet y de Wavrin señalan el parentesco entre el uitoto, el nonuya y el okaina, clasificación que desde entonces ha sido aceptada entre los lingüistas. En 1987, Joseph Greenberg incluye el uitoto en su gran *phylum* Ge-Pano-Carib, con lo cual se vuelve a establecer una relación entre el uitoto y las lenguas caribe.

Del uitoto propio<sup>5</sup> han sido estudiadas - en mayor o menor grado - las variedades **bue**, **mika**, **minika** y **nipode**, todas mutuamente inteligibles. Cada uno de estos términos significa “¿qué (cosa)?”. Seguidos del vocablo **uai** “palabra” son usados para hacer referencia a las respectivas hablas.

<sup>2</sup> Etnia caribe, enemiga de los uitoto desde tiempos inmemorables.

<sup>3</sup> Todos los ejemplos aparecen en la transcripción ortográfica que fue adoptada para la versión uitoto-español de la obra de K.Th.Preuss.

<sup>4</sup> Vocablo derivado de **ri** “comer carne”.

<sup>5</sup> Seminario de Lingüística Aborígen, 1984:116.

El presente estudio se basa en la extensa mitología recopilada en la variedad **mika doode** por el etnólogo alemán Konrad Theodor Preuss (1921/23).

## 1. Morfología nominal y verbal

Las dos principales clases de palabras son el nombre y el verbo. Se definen como clases abiertas cuyos miembros se construyen a partir de bases léxicas nominales y verbales respectivamente.

### 1.1. El nombre

#### 1.1.1. Estructura interna

El nombre simple en uitoto consta de una base nominal libre o se construye a partir de una base nominal ligada, aunque no se presenta – como en otras lenguas amazónicas – la dicotomía entre nombres alienables y nombres inalienables. Las bases nominales ligadas se dividen formalmente en dos clases: la primera comprende aquellas bases que obligatoriamente sufijan marcas de género (**uzu.ma** “abuelo”) o clasificadores (**ziri.o** “collar”). La segunda – de contados miembros – prefija determinantes como deícticos, numerales, interrogativos (**-ui** “día” – **menau** “dos días”; **-zie** “grupo humano” – **nizie** “¿cuál grupo?”). Para este último y muy reducido grupo no se ha encontrado un denominador semántico común. Al parecer, se trata de fragmentos nominales que debido a algún proceso histórico desconocido constituyen una clase nominal residual, ya que por su semantismo difícilmente pueden considerarse clasificadores nominales. Sin embargo, cabe señalar que con la prefijación de determinantes adquieren las mismas características formales que las formas condensadas de los nombres con clasificadores nominales (ver 1.1.2.). A nivel de la oración, todo nombre lleva su respectiva marca de función sintáctica en forma de sufijo.

Las categorías inherentes al nombre son las de género, de número y los clasificadores. La aparición de las marcas de género – **{-ma}** masculino y **{-ño}** femenino – en la mayoría de los nombres está condicionada por el rasgo de animación, aunque hay algunos pocos nombres inanimados que llevan marca de género (( **yoe.ma** (metal-MASC) “hacha”; **dofe.ño** (terciar-FEM) “bejuco terciado para subir a una palma”). La aparición de los clasificadores (CL) está restringida al mundo inanimado. Sin embargo, ni la marca de género ni los clasificadores son de presencia obligatoria en todos los nombres referentes al mundo animado o inanimado. Los clasificadores nominales, de número bastante elevado<sup>6</sup>, remiten a nociones

<sup>6</sup> Hasta el momento se han inventariado alrededor de 100 clasificadores nominales.

de tamaño, forma, textura, consistencia. Son morfemas mono o bisilábicos. Estos últimos, al parecer, expresan un significado más específico y restringido que los primeros - al menos en su traducción-, sin que hasta el momento haya criterios suficientes para analizarlos como elementos bimorfémicos.

- (1) -**kai** “objeto alargado y vertebrado”: **ono.kai** “dedo”; **gonono.kai** “caña de azúcar”
- (2) -**bi** “líquido espeso”: **yera.bi** “ambil” (zumo de tabaco)
- (3) -**gaba** “objeto grande y ramificado”: **ono.gaba** “manota”
- (4) -**goda** “objeto grande, plano y sinuoso”: **ra.goda** “raíz tabloide de árbol” (“bamba” en español regional)

Frente al elevado número de nombres con marca de género o clasificador segmentables, se presenta un conjunto de vocablos monomorfémicos con idénticas terminaciones. Al parecer, se trata del resultado de un proceso de fosilización.

- (5) **aama** “hermano” (ego masc.) vs. **uzu . ma** “abuelo”
- (6) **riño** “mujer” vs. **uzu . ño** “abuela”
- (7) **jigi** “huevo” vs. **jifiko . gi** “caimito” (fruta)<sup>7</sup>

Al amplio conjunto de clasificadores nominales se opone el clasificador general (CLgen) cuyo significante es {-e} con su alomorfo /-je/ y cuyo significado remite a entidades no especificadas por forma, tamaño, textura, etc., a nombres no contables o a la noción de colectividad (**nani.e** “tierra”; **oogo.e** “cantidad de plátanos”). En combinación con aquellos morfemas gramaticales que en la lengua aparecen exclusivamente como determinantes nominales (demostrativos, anafóricos, cuantificadores, interrogativos) da lugar a formas que se comportan o como proformas o, en caso de estar seguidas de un nombre explícito, como modificadores de este nombre en una construcción de sintagma nominal (**nai.e** “aquel ente no especificado” – **nai.e jofó** “aquella casa”).

La categoría de número se expresa en la oposición singular-plural<sup>8</sup>, siendo el singular la forma no marcada frente a la marca {-ei} con sus alomorfos, sufijada a la raíz simple o a una de sus marcas inherentes según la fórmula: Base Nominal + (Género / Clasificador) + Plural. Ocasionalmente la marca de género se neutraliza ante la presencia del morfema que expresa el número marcado. Esto ocurre únicamente en nombres bi o plurimorfémicos (**ñeni.ño** / **ñeni.ei** “armadillo / armadillos”). La presencia de la marca de plural es relativamente escasa, puesto que se

<sup>7</sup> *Pouteria caimito Radlk.*

<sup>8</sup> Las variedades **bue**, **minika** y **nipode** conservan en el nombre las categorías singular / dual /plural.

presenta sólo en casos de multipluralidad. Frente a la marca {-ei} hay otras marcas de pluralidad, entre las cuales habría que mencionar diferentes formas para marcar el plural de grupos humanos (**komi.e** “ser humano” – **komi.ni** “seres humanos”; **buinei.ma** “personaje mítico del mundo del agua” – **buinei.zai** “gente del agua”) y marcas que, al parecer, expresan la multiplicidad con connotaciones físicas del respectivo grupo (**uru.e** – “niño” – **uru.tiko** “niños”, **yiki.e** “pescado” – **yiki.tiko** “mucho pescado”).

### 1.1.2. Determinación del nombre

En la determinación del nombre la lengua recurre exclusivamente a estrategias sintácticas sin la presencia de morfemas funcionales o de concordancia. Todos los determinantes – demostrativos, anafóricos, numerales, posesivos, atributivos, nombres, verbos – preceden al nombre, formando con él un sintagma nominal en el que el término determinado está en último lugar. En el sintagma nominal de múltiples miembros cada término está determinado por el que le antecede inmediatamente. Frente a esta forma ‘desdoblada’ del sintagma nominal en el que los constituyentes aparecen cada uno como un término independiente (8, 9, 10), existe una forma ‘condensada’ del núcleo y su determinante. Es ésta una de las características sobresalientes de la lengua. Obedece a una regla altamente productiva que consiste en la fusión del determinante con el determinado y la elisión simultánea del segundo morfema de aquel y del primer morfema de éste (11, 12).

- (8) **bi.e jofo** “esta casa”  
DEM-CLgen casa
- (9) **kue uzuma jofo** “la casa de mi abuelo”  
PP1s abuelo casa
- (10) **uzuma ni.ga jofo** “la casa hecha por el abuelo”  
abuelo tejer-PRp casa
- (11) **bi.e + kiri.gai = bi.gai** “este canasto”  
DEM-CLgen canasto-CL: tejido DEM-CL:tejido
- (12) **da.je + jime.ki = da.ki** “un chontaduro” (fruta)  
uno-CLgen chontaduro-CL: pepa uno-CL:pepa

El proceso de fusión y elisión afecta también a sílabas sin que éstas constituyan morfemas (13).

- (13) **nai.e + jiko = nai.ko** “aquel tigre”  
ANAF-CLgen tigre ANAF-tigre

Es importante señalar el carácter anafórico de las formas condensadas, es decir, que su significado sólo es recuperable del contexto, puesto que su segundo componente constituye un clasificador nominal o fragmento nominal que como tal es virtualmente aplicable a varios referentes.

## 1.2. El Verbo

Las bases verbales se dividen según su semantismo en estativas o dinámicas, según el número de argumentos en mono, bi o trivalentes, según su capacidad de realzar el sujeto agente o el sujeto paciente, es decir, de formar la voz pasiva, en transitivas o intransitivas. Sin embargo, cabe señalar que los nombres, pronombres, bases atributivas, interrogativas y numerales pueden desempeñar también el papel de base verbal en la forma verbal finita. Esta afirmación constituye, entre otras cosas, una primera referencia a la débil oposición nombre-verbo, al parecer, una característica compartida por varias lenguas amazónicas (Montes, 2004). La lengua no dispone de un verbo copulativo, correspondiente al verbo 'ser' (sin embargo, ver 2.1.2.2.).

Sin excepción, la base verbal se encuentra al inicio de la palabra verbal. A ella se sufijan virtualmente y según determinadas reglas de distribución diferentes marcas gramaticales: marcas de tiempo, aspecto y modo; de cambio de valencia; de negación<sup>9</sup>. La noción de intransitividad / transitividad no se marca morfológicamente dentro de la base verbal así expandida sino exclusivamente a través de la virtual presencia del morfema Predicativo de Voz Pasiva (ver 2.1.1.). En algunos pocos casos, la base verbal puede estar seguida inmediatamente de un clasificador nominal que refiere la clase semántica a la que pertenece el primer (17) o segundo (18) actante. A esta amalgama de la base verbal + clasificador siguen virtualmente las marcas gramaticales arriba mencionadas. En ningún caso puede haber más de un clasificador incorporado en la palabra verbal.

Para que la base verbal, expandida de esta manera o no expandida, adquiera función predicativa debe sufijar o bien el morfema Predicativo en una de sus dos formas (voz activa o voz pasiva) seguido de la marca del primer actante A1 (esquema holofrástico), o bien el morfema No Finito sin la presencia del índice actancial. En una tercera opción la base verbal sufija únicamente el Predicativo activo con la simultánea presencia del sujeto focalizado en forma extraverbal. Estas tres formas definen los diferentes esquemas predicativos de la lengua, que vamos a presentar a continuación.

## 2. Sintaxis de la oración simple

En la oración simple declarativa el orden de los constituyentes es mayoritariamente SOV, aunque por las características de los esquemas predicativos la coaparición de estos tres constituyentes básicos en forma explícita es poco frecuente.

---

<sup>9</sup> El verbo constituye el único ámbito capaz de recibir una marca de Negación ({{-ñe-}} / {{-ni-}}).

## 2.1. Esquemas formales de predicación

Según lo expuesto por Landaburu (1994), las lenguas no coinciden necesariamente en la perspectiva según la cual organizan el contenido de la oración, y las lenguas amazónicas aportan datos interesantes al respecto ya que en algunas de ellas se observa la oposición entre dos esquemas predicativos: uno llamado holofrástico que se caracteriza por la expresión de la función predicativa y su(s) argumento(s) en un solo sintagma / frase, y otro llamado sujetal, que se caracteriza por la yuxtaposición de un sintagma que contiene un argumento frente a un sintagma que contiene la función predicativa. El uitoto pertenece a este grupo de lenguas que presenta dos esquemas predicativos.

El esquema holofrástico está representado por la forma verbal que llamamos Finita; el esquema sujetal por la forma No Finita pero también por una forma de focalización, que puede ser focalización del predicado o focalización del sujeto. Es importante señalar que en el discurso narrativo el esquema holofrástico se presenta con una frecuencia muy alta frente al esquema sujetal que es mucho menos común.

### 2.1.1. Esquema holofrástico

Su estructura corresponde a la fórmula: Base Léxica + Predicativo + Actante 1.

En esta fórmula, el morfema gramatical Predicativo tiene la función de relacionar el conjunto de los morfemas virtualmente aglutinados a su izquierda (ver 1.2.) con el único morfema que está a su derecha, o sea el morfema que denota a la persona gramatical con función de sujeto. En otras palabras, el Predicativo relaciona una marca de persona con la expresión de una acción, un estado, una calidad, una entidad, o sea, que sirve a que algo sea 'predicado' de alguien. La fórmula aquí expuesta demuestra muy claramente que todos los elementos necesarios y suficientes para que se pueda hablar de 'oración' están aglutinados en una sola palabra. De esta forma el término 'holofrástico' encuentra plena justificación.

Aunque esta construcción por sí sola puede constituir una oración, en un marco más amplio, es decir, en presencia de otros constituyentes explícitos, funciona como verbo que constituye el núcleo de la oración y rige los demás constituyentes que aquí denominamos actantes y circunstanciales de acuerdo con su grado de dependencia del verbo. Son actantes aquellos constituyentes que participan de la acción y dependen de o son seleccionados por determinados miembros de la clase 'verbo' (ver 2.2. y especialmente 2.2.3.) mientras que los circunstanciales indican la

situación en la cual se desarrolla la acción y que son combinables con cualquier verbo.

Como ya se señaló, en el esquema holofrástico la Base Léxica no está restringida a bases verbales. Ocasionalmente su lugar puede estar ocupado por una base nominal, pronominal, interrogativa, atributiva o un numeral.

La marca del primer actante se extrae de un paradigma de nueve términos:

1ª persona:	- <b>ke</b> (sing.)	- <b>koko</b> (dual)	- <b>kai</b> (plural)
2ª persona:	- <b>o</b> (sing.)	- <b>amiko</b> (dual)	- <b>amoi</b> (plural)
3ª persona:	- <b>e</b> (sing.)	- <b>meiei</b> (dual) <sup>10</sup>	- <b>maki</b> (plural)

Las marcas de 1ª y 2ª persona son idénticas a los respectivos pronombres personales<sup>11</sup>. La marca de la 3ª persona - o no persona - empleada con mucha frecuencia sin distinción para referentes singulares y plurales, no coincide con los pronombres personales. Estos son palabras bimorfémicas cuyo primer morfema es el anafórico **nai-** “aquel”: **nai.mie** “él”, **nai.ñeño** “ella”, **nai.maki** “ellos/ellas”.

El morfema Predicativo (PR) presenta las formas {-**di-**} / {-**ti-**} para ‘voz activa’ y {-**ka-**} / {-**ga-**} para ‘voz pasiva’. La distribución de los dos alomorfos del Predicativo de voz activa (PRa) y de voz pasiva (PRp) depende – en caso de que la base sea una raíz verbal – del número de moras de esta raíz<sup>12</sup>. Ante vocal inicial de la marca de A1, la vocal del Predicativo se elide. Si la base léxica no es verbal – lo cual ocurre sólo en voz activa - el Predicativo es {-**di-**}. Debido a la mayor frecuencia con que aparece este alomorfo del Predicativo podría interpretarse como un archimorfema.

- |      |  |                                     |
|------|--|-------------------------------------|
| (14) | <b>i . ti . ke</b><br>estar-PRa-1s   | “estoy”                             |
| (15) | <b>mai . ji . d . amiko</b><br>trabajar-PRa-2d                             | “ustedes dos trabajan”              |
| (16) | <b>riño . di . ke</b><br>mujer-PRa-1s                                      | “soy mujer”                         |
| (17) | <b>aki . kizi . d . e</b><br>estar recostado-CL:entidad esquelética-PRa-3s | “está recostado hecho un esqueleto” |
| (18) | <b>tie . na . t . e</b><br>tumbar-CL:árbol-PRa-3s                          | “(él) tumba árbol”                  |

<sup>10</sup> Las demás variedades dialectales presentan seis marcas para el dual, puesto que establecen la diferencia entre dual masculino y dual femenino.

<sup>11</sup> El pronombre personal de 1ª persona es **kue** y así aparece como marca de persona en el verbo en todas las variedades dialectales menos en **mika**.

<sup>12</sup> Véase Petersen de Piñeros, 1994: 33s.



Como ya se mencionó, en el esquema predicativo holofrástico la expresión extraverbal de los argumentos es opcional. En caso de estar presentes, llevan las siguientes marcas: el sujeto o primer actante A1 lleva la marca {-**di**} (19), el objeto directo o segundo actante A2 no lleva ninguna marca (19), y el objeto o actante no controlado ANC (ver 2.2.3.) se marca con el sufijo {-**na**} (20).

- (19) **Yaere.di aama keko.Ø jika.d.e**  
 Yaere-A1 hermano loro pedir-PRa-3s  
 “Yaere pidió el loro de (su) hermano”
- (20) **o gui.ga.na kue i.ne**  
 PP2s comer-PRp-ANC PP1s dar-IMP  
 “¡Dame lo que tú comes!” (lit.: “Obséquieme con lo que tú comes.”)

El hecho de que la marca del Primer Actante sea idéntica a la marca del Predicativo constituye hasta cierto punto un problema en el análisis, pues suponemos que una simple explicación como dos morfemas homófonos no nos acercaría a su verdadero valor dentro del sistema. En 2.1.2.2. intentamos una interpretación de este fenómeno.

El Predicativo de la voz pasiva (PRp) por definición es compatible sólo con raíces transitivas. Hay que destacar dos hechos en relación con esta forma verbal: a. La voz pasiva con marca de 1ª y 2ª persona pertenece al esquema holofrástico, sin embargo, su frecuencia en los textos analizados es sumamente baja. b. La forma correspondiente a la 3ª persona (no persona) – ésta sí de frecuente aparición – carece de índice actancial. En (21) y (22) se yuxtaponen las formas para 1ª y 2ª persona respectivamente, y la forma para la 3ª persona donde el lugar que correspondería al índice actancial aparece vacío y es marcado con Ø. Interpretamos la voz pasiva de 3ª persona como una forma no personal que ya no pertenece al esquema holofrástico de predicación.

- |  |  |
|--|--|
| (21) <b>ui . ga . ke</b> “yo soy/fui llevado” -<br>llevar-PRp-1s | <b>ui . ga .Ø</b> “es/fue llevado”<br>llevar-PRp |
| (22) <b>jeno.ka.o</b> “tú eres/fuiste buscado”<br>buscar-PRp-2s  | <b>jeno.ka .Ø</b> “es/fue buscado”<br>buscar-PRp |

### 2.1.2. Esquema sujetal

Aquí la función predicativa encuentra su expresión en tres esquemas diferentes que se caracterizan por la presencia extraverbal obligatoria del argumento A1 yuxtapuesto a la expresión del predicado en forma del verbo sin índice actancial, siempre en el orden sujeto – predicado. Estos esquemas son el de la voz pasiva de 3ª persona, la construcción focalizadora del sujeto y la construcción verbal No Finita.

### 2.1.2.1. Voz pasiva de 3ª persona

Corresponde a la fórmula: [ Sujeto paciente + {-**di**}] [Agente Base verbal + {-**ka**}]

El sujeto paciente de la oración, lleva, al igual que el sujeto de la voz activa, la marca {-**di**}. El argumento que funciona como agente de la voz pasiva precede a la palabra verbal sin afijar ninguna marca de función sintáctica-semántica sino formando con ella una construcción que tiene todas las características de un sintagma nominal: el verbo con el Predicativo pasivo {-**ka**} funciona como núcleo y está precedido de un nominal en calidad de modificador. De hecho, la oración consta de dos sintagmas nominales yuxtapuestos (la marca vertical || indica la frontera entre los dos sintagmas (23, 24)).

- (23) **kue jiza.di || o ui.ga** “mi hija fue llevada por tí”  
 PP1s hija-A1 PP2s llevar-PRp
- (24) **o mooma.di || jaio aini.ka** “tu padre fue mordido por una serpiente”  
 PP2s padre-A1 serpiente morder-PRp

### 2.1.2.2. Focalización de sujeto

Esta construcción obedece a la fórmula: [Nominal + -**ka**] [raíz verbal + {-**di**/-**ti**}]

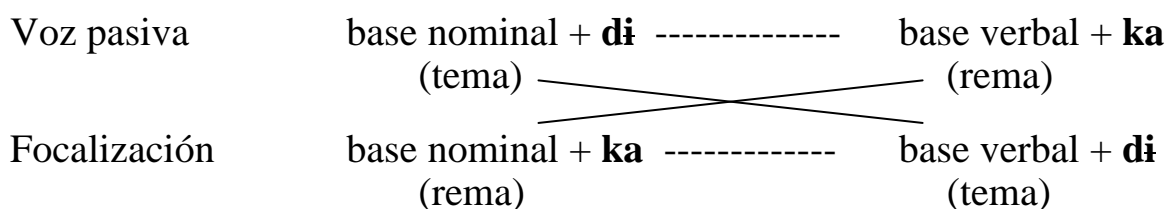
La oración se inicia con la expresión del sujeto en forma de un nominal / pronominal que sufixa el morfema {-**ka**} como marca de focalización. Yuxtapuesto al argumento sujeto se encuentra el predicado en forma de una base verbal – expandida o no expandida – que sufixa el morfema Predicativo en forma de uno de sus dos alomorfos para la voz activa. El predicado carece de índice actancial.

- (25) **buu.ka fino.di** “¿quién es el que (lo) hizo?”  
 quién-FOC hacer-PRa
- (26) **koko.ka ziitei.ti** “nosotros somos los que están sufriendo”  
 PP1d-FOC sufrir-PRa
- (27) **koko jito dirikiei.ka ri.ti** “fueron las hormigas las que devoraron a nuestro hijo”  
 PP1d hijo hormigas-FOC devorar-PRa

Con base en lo expuesto en los numerales (2.1.2.1.) y (2.1.2.2.) se llega a dos importantes generalizaciones: 1. en el nivel formal-sintáctico, o sea, en cuanto a la organización de los elementos de la oración, el morfema {-**ka**} está facultado para presentarse como una marca específica tanto en una base verbal como expresión del predicado de la oración (voz pasiva), como en una base nominal o sea en el sujeto de la oración; 2. en el nivel

pragmático, el morfema {-**ka**} sirve para poner de relieve o focalizar la información transmitida a través de un determinado constituyente de la oración. Siempre se trata de la información nueva (rema). A la inversa, el morfema {-**di**}, igualmente capaz de estar sufijado o a una base verbal como expresión del predicado o a una base nominal como expresión del sujeto, cumple la función de servir a la expresión de la información conocida (tema). Como si estuviera señalando al referente o a la acción objeto del presente discurso o dicho de otra manera al referente o la acción que es... Esta interpretación permitiría ver en el morfema {-**di**} , tanto en el contexto que se acaba de analizar como en su función de Predicativo de la voz activa, el valor del verbo ‘ser’ de otras lenguas.

Las relaciones sintácticas y de información a nivel oracional de las marcas {-**di**} y {-**ka**} permiten ser visualizadas de la siguiente manera:



### 2.1.2.3. Estructura verbal No Finita

En la palabra verbal No Finita las marcas de Predicativo y Actante 1 están ausentes. A la base verbal, virtualmente expandida, sigue el morfema No Finito (NF). Este consta de cuatro alomorfos {-**ya**/ -**a** / -**ja** / -**na**}, cuya aparición obedece a un condicionamiento fonológico que no se tratará aquí.

En su forma canónica la oración simple con predicado No Finito presenta el argumento-sujeto en forma explícita con el sufijo {-**di**} La función predicativa se expresa a través del pronombre anafórico **ie**, seguido del verbo en forma no finita: [Nominal + -**di**] [i.e. Base Verbal + NF]. El predicado, parecido al predicado de la voz pasiva de 3ª persona, tiene forma de sintagma nominal con la palabra verbal de No Finito como núcleo y el pronombre anafórico **ie** como determinante.

- (28) **jaa kuiodo.Ø Yaere.di i.e ui.ya**  
 ya loro Yaere-A1 ANAF-CLgen llevar-NF  
 “Yaere ya se había llevado el loro” <sup>13</sup> (lit.: Yaere, su acción de llevar ...”)

<sup>13</sup> En la traducción al español de los textos recopilados por Preuss, optamos con frecuencia por traducir el verbo No Finito por un verbo en pluscuamperfecto, tratando de reflejar así su carácter de indicador de la ‘situación de fondo’ (*setting*) en el relato.

Tanto el sujeto explícito en forma de nominal como el anafórico pueden eliminarse, aunque no simultáneamente.

- (29) **i.no.mona i.meiei jaai.ya**  
 ANAF-LUG-PROCED ANAF-3d ir-NF  
 “de allí los dos se habían marchado”
- (30) **nia Yaere.di jifai.ya**  
 entonces Yaere-A1 embriagarse-NF  
 “entonces Yaere tomó ambil”

La construcción No Finita con función predicativa se da casi exclusivamente para la 3ª persona. El anafórico que precede al verbo No Finito permanece invariable. Este hecho y su posición ante la palabra verbal lo hace comparable al agente de la predicación pasiva, es decir, el esquema predicativo Anafórico + Verbo No Finito constituye también un sintagma nominal cuyo núcleo, el verbo No Finito, está modificado por el anafórico en una construcción genitiva (**ie uiya** “su acción de llevar”).

Esta interpretación coloca en el mismo nivel el predicado nominal de 3ª persona, el predicado pasivo de 3ª persona y el predicado No Finito, tanto desde un punto de vista sintáctico como semántico. En los tres casos la construcción predicativa adquiere estructura de sintagma nominal. En los tres casos refiere una situación o estado de cosas: del referente marcado con el sufijo {-di} (“hay un ente...”) se predica una identidad (31); el ente afectado de una acción ejecutada por otro referente (32); una acción ejecutada por él mismo (33), en una construcción donde sujeto y predicado están yuxtapuestos en forma de dos sintagmas nominales.

- (31) **kue ooño.di || Fiedamona aai**  
 PP1s cuñada-A1 Fiedamona esposa  
 “mi cuñada es la esposa de Fiedamona”
- (32) **kue ooño.di || Fiedamona obi.ka**  
 PP1s cuñada-A1 Fiedamona matar-PRp  
 “mi cuñada fue asesinada por Fiedamona”
- (33) **kue ooño.di || i.e jaai.ya**  
 PP1s cuñada-A1 ANAF-CLgen ir-NF  
 “mi cuñada se fue”

## 2.2. Cambio de función sintáctica por nominalización

Una vez presentados los distintos esquemas predicativos en que se observa la oposición entre un esquema holofrástico donde la función predicativa es desempeñada por un verbo, y un esquema bimembre donde esta misma función está a cargo de una construcción nominal en forma de sintagma nominal, cabe señalar que la lengua recurre a una sola estrategia morfológica para prácticamente anular dicha oposición en la sufijación de

idénticos morfemas a formas verbales y nominales con el fin de marcar actantes y circunstanciales en una construcción más amplia. Habría que definir si en todos los casos se podría hablar de oraciones complejas (construcciones que adoptarían evidentemente en su traducción al español).

### 2.2.1. Sufijación del morfema Predicativo activo – primer actante

En el discurso narrativo es éste un recurso pragmático y estilístico de alta frecuencia: sirve a la tematización de la información y al mismo tiempo a la cohesión del texto. El morfema {-di} se sufixa o bien al índice actancial de la forma holofrástica de la oración simple o bien a la forma de 3ª persona de la voz pasiva o la forma No Finita:

- (34) **uei.ñe.d.e.di**                      **amoi gui.zai.ga**  
 estar tostado-NEG-PRa-3s-A1 PP2pl comer-LEJ-PRp  
 “ustedes comían lo que no estaba tostado” (lit.: lo no tostado fue comido por ustedes)
- (35) **kue jika.ka.di o kaidi.ka**  
 PP1s pedir-PRp-A1 PP2s negar-PRp  
 “lo que yo pido tú lo niegas” (lit.: lo pedido por mí es negado por ti)
- (36) **uguni gui.zai.ya.di baa.ka**  
 tierra comer-LEJ-NF-A1 dejar-PRp  
 “dejaron de comer tierra” (lit.: “el comer tierra fue dejado”)

### 2.2.2. Segundo actante

Las tres formas verbales pueden desempeñar también la función de complemento directo A2. En este caso su marca es cero Ø.

- (37) **kai.di uei.ñe.d.e.Ø**                      **gui.zai.di.kai**  
 PP1pl-A1 estar tostado-NEG-PRa-3s comer-LEJ-PRa-1p  
 “comíamos lo que no estaba tostado”
- (38) **i.e**                      **jaaiki.ga.Ø mefo.d.e**  
 ANAF-CLgen parir-PRp mirar-PRa-3s  
 “miró lo que había parido”
- (39) **meeidoi etoño yi.ya.Ø yu.aibi.t.e**  
 rastrojo p.carpintero chupar-NF contar-ACERC-PRa-3s  
 “vino a contar que un pájaro carpintero estaba comiendo (las frutas de) el rastrojo”

### 2.2.3. Actante No Controlado

El Actante No Controlado (ANC) lleva la marca {-na}. Se trata de aquel constituyente que no está directamente afectado o controlado por el verbo, bien sea porque es complemento de verbos transitivos en una modalidad contrafactual o virtual (40), o porque acompaña a verbos intransitivos o a verbos que expresan percepciones sensoriales (341) y el verbo ‘saber’. Igualmente llevan la marca de Actante No Controlado los complementos inanimados de verbos ditransitivos (42) y de construcciones

causativas. Si bien es cierto que {-na} señala también las nociones de Procedencia, de Manera y de Irrealis en la lengua, no hemos llegado a una interpretación adecuada que cubija la totalidad de estos casos, razón por la cual preferimos denominar cada uno de ellos con su respectivo rótulo.

- (40) **jɪnuɪ.na**    **u.ai.ñe.d.e**                    “no fue a traer agua”  
 agua-ANC    sacar-ALEJ-NEG-PRa-3s
- (41) **oo.na**        **kio.d.e**                                    “te conoce”  
 PP2s-ANC    ver-PRa-3s
- (42) **aaitai.di** **ifo.gi.ei.na**                                    **i.zai.ga**  
 madre-A1    cabeza-CL:redondo-PL-ANC    dar-LEJ-PRp  
 “a la madre dieron las cabezas (de los animales)”  
 (lit.: la madre fue obsequiada con las cabezas)

Observamos la sufijación de {-na} a las formas verbales de voz pasiva 3a persona y No Finito en los siguientes ejemplos:

- (43) **o**    **gui.ga.na**                    **kue i.ne**  
 PP2s    comer-PRp-ANC    PP1s    dar-IMP  
 “dame de lo que tú comes”
- (44) **najeri kio.d.e**    **kai.na**        **beno kai**    **i.ya.na**  
 todos    ver-PRa-3s    PP1pl-ANC    aquí    PP1pl    vivir-NF-ANC  
 “(Dios) nos ve a todos nosotros y a nuestra vida aquí”

#### 2.2.4. Circunstante de ubicación espacio-temporal

La marca de ubicación espacio-temporal en la oración simple es {-mo} sufijado al respectivo nominal. Dependiendo del semantismo del verbo denota ubicación en un lugar (inesivo) (45) o desplazamiento hacia un lugar (alativo) (46). Cuando {-mo} se sufija a un verbo finito se expresa la noción de simultaneidad de dos eventos o sea la ubicación en el tiempo. En este caso, el verbo con {-mo} se interpreta como una forma subordinada y la oración debe presentar un verbo principal con cambio de referente (47). Cuando se sufija a un verbo No Finito éste se interpreta como constituyente de una oración simple (48).

- (45) **uzu.ma.di**        **jofomo i.te**                    “el abuelo está en casa”  
 abuelo-MASC-A1    casa-LOC    estar-PRa-3s
- (46) **uzu.ma.di**        **jaziki.mo jaai.d.e**                    “el abuelo va al monte”  
 abuelo-MASC-A1    monte-LOC    ir-PRa-3s
- (47) **meye.d.e.mo**    **jini.d.e**                                    “cuando tocó (la raíz) (ésta) estaba blanda”  
 tocar-PRa-3s-LOC    estar\_blando-PRa-3s
- (48) **kue ziriki kaimi.a.mo mefo**                    “¡mira el dibujo en mi cadera!”  
 PP1s    cadera    dibujar-NF-LOC    mirar

### 2.2.5. Circunstante de procedencia

El punto en el espacio o en el tiempo a partir del cual se da un evento se expresa por medio del morfema {-**mona**} sufijado a nominales. La forma verbal No Finito, al sufijar dicho morfema, evidentemente pertenece a esta clase.

- (49) **jofo.mona bi.ti.ke** “vengo/vine de la casa”  
 casa-PROCED venir-PRa-1s
- (50) **komi.ni.di iyai.komi.ni rii.ya.mona najeri rii.d.e**  
 hombre-PL.A1 jefe-hombre-PL llegar-NF-PROCED todos llegar-PRa-3s  
 “desde que llegaron los jefes todo el mundo llegó”  
 (lit.: “desde la llegada de los jefes ...”)

### 2.2.6. Marca de Aclarativo

El Aclarativo (ACL) encuentra su expresión por medio del morfema {-**za**} sufijado a nominales y a las formas verbales Finito activo y pasivo y al No Finito.

- (51) **ebe aama moo.ma faifi.ya rafue yooi.t.e.za**  
 oh hermano padre-MASC morir-NF historia contar+FUT-PRa-3s-ACL  
**ofokuño ifogi yidano komie.za ofokuño i.ñe.d.e**  
 pájaro cabeza chupar hombre-ACL pájaro estar-NEG-PRa-3s  
 “Oh, hermano, chúpale la cabeza al pájaro ya que nos contará cómo murió nuestro padre. No hay ningún pájaro, pues él es un ser humano”.
- (52) **uibeirai jae kue eiño.ka.za o aama.di zego.i.t.e**  
 astilla ya PP1s sacar-PRp-ACL PP2s hermano-A1 curarse-FUT-PRa-3s  
 “puesto que ya le saqué la astilla, tu hermano se curará”

## 3. Proformas – otro caso de nominalizaciones

Todas las formas verbales finitas y no finitas pueden fusionarse con los segundos constituyentes de los pronombres personales (ver 2.1.) o con clasificadores nominales o fragmentos de nombre para formar ‘proformas’, o sea vocablos con características de anáfora, y cumplir de esta manera la función de argumento.

En las formas finitas los índices actanciales son reemplazados por fragmentos pronominales, clasificadores o nombres ligados que se sufijan directamente al Predicativo.

- (53) **jaiki.t.e** “(ella) parió” - **jaiki.ti.ñeño** “la que parió”  
 parir-PRa-3s parir-PRa-PP3sf
- (54) **fata.d.e** “(él/ella) golpeó” - **fata.di.mie** “él que golpeó”  
 golpear-PRa-3s golpear-PRa-PP3sm

- |  |   |
|--|---|
| (55) <b>bota.ka.Ø</b> “fue abierto” -<br>abrir-PRp | <b>bota.ka.fo</b> “hueco que fue ab.”<br>abrir-PRp-CL:cavidad   |
| (56) <b>yo.ga.Ø</b> “fue contado” -<br>contar-PRp  | <b>yo.ga.kino</b> “noticia que fue cont.”<br>contar-PRp-noticia |

La forma No Finita sufixa estos elementos directamente:

- |   |   |
|---|---|
| (57) <b>jaai.ñe.na</b> “acción de no ir” -<br>ir-NEG-NF | <b>jaai.ñe.na.ui</b> “el día que no fue”<br>ir-NEG-NF-día |
| (58) <b>bi.ya</b> “acción de venir” -<br>venir-NF       | <b>bi.ya.zo</b> “camino de venida”<br>venir-NF-CL:camino  |

Evidentemente estas formas verbales nominalizadas cumplen – al igual que los items tratados en el numeral anterior – función de argumento a nivel de la oración.

#### 4. Consideraciones finales

Ha sido objetivo de estas breves notas destacar algunas características de las dos principales clases de palabras en uitoto: el nombre y el verbo, características que consideramos importantes para ser tenidas en cuenta en una clasificación tipológica de las lenguas amazónicas y quizá a un nivel más amplio. Consideramos importante retener las siguientes:

- la presencia de dos esquemas predicativos en la lengua: el uno compacto o holofrástico, el otro sujetal o binario;
- la omnipresencia de la estructura del sintagma nominal (palabras ‘condensadas’, formas predicativas) con su exclusiva estrategia de basarse en el orden de los constituyentes;
- la débil oposición entre nombre y verbo ejemplificada en el hecho de compartir una serie de marcas gramaticales y en poder desempeñar iguales funciones a nivel de la oración;
- la marcada oposición entre persona y no persona.



### Abreviaturas

A	Actante
ACERC	Acercamiento
ACL	Aclarativo
ALEJ	Alejamiento
ANAF	Anafórico
ANC	Actante No Controlado
CL	Clasificador Nominal
CLgen	Clasificador Nominal General
DEM	Demostrativo
FEM	Femenino
FOC	Focalizador
FUT	Futuro
IMP	Imperativo
LEJ	Lejanía Espacio-Temporal
LOC	Ubicación Espacio-Temporal
LUG	Lugar
MASC	Masculino
NEG	Negación
NF	No Finito
PL	Plural
PP	Pronombre Personal
PRa	Predicativo Activo
PRp	Predicativo pasivo
PROCED	Procedencia Espacio-Temporal

### Referencias

- ARANGO, Raúl y Enrique SÁNCHEZ. 1998. *Los pueblos indígenas de Colombia 1997*. Bogotá: Departamento Nacional de Planeación.
- ASCHMANN, Richard P. 1993. *Proto Witotoan*. Summer Institute of Linguistics. University of Texas at Arlington.
- GREENBERG, Joseph. 1987. *Language in the Americas*. Stanford University Press.
- KOCH-GRÜNBERG, Theodor. 1906. "Les indiens uitotos. Étude linguistique", en *Journal de la Société des Américanistes*, t.III, No.2, Paris, págs.157-89.
1910. Die Uitoto-Indianer. Weitere Beiträge zu ihrer Sprache. *Journal de la Société des Américanistes*, n.s., t.VII, Paris, págs. 61-83
- LANDABURU, Jon. 1994. Deux types de prédication, avec ou sans sujet: quelques illustrations colombiennes. *Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines IFEA*, tome 23, no.3, págs. 639-63.

1992. La predicación en la lengua andoque y parámetros de utilidad para una tipología de la predicación. *Memorias 2, Lenguas aborígenes de Colombia*, págs. 155-71, Bogotá: CCELA - Universidad de los Andes.
- MONTES RODRÍGUEZ, María Emilia. 2004. *Morfosintaxis de la lengua tikuna (Amazonía colombiana)*. Serie Lenguas Aborígenes de Colombia, Descripciones 15. Bogotá: Universidad de los Andes, CESO, CCELA.
- PETERSEN DE PIÑEROS, Gabriele. 1994. *La lengua uitoto en la obra de K. Th. Preuss*. Bogotá: Editorial Universidad Nacional.
1998. De cuerpo y alma en uitoto. Una aproximación a la reflexividad. *Forma y Función*, No.11, págs. 29-40. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
2003. "Clasificación nominal en uitoto". Ponencia presentada en el 51° Congreso Internacional de Americanistas. Santiago de Chile.
- PREUSS, Konrad Theodor. 1994 (1921/23). *Religión y mitología de los uitotos*. 2 vols. Trad. vol.I: Ricardo Castañeda. Transcripción revisada y traducción vol.II: Eudocio Becerra y Gabriele Petersen de Piñeros. Bogotá: EUN, COA, ICAN.
- RIVET, Paul y Robert de WAVRIN. 1953. Les Nonuya et les Okaina. *Journal de la Société des Américanistes*, n.s., T XLII, Paris, págs. 333-91.
- SEMINARIO DE LINGÜÍSTICA ABORIGEN, Universidad Nacional de Colombia. 1984. Bibliografía descriptiva del grupo lingüístico witoto. *Forma y Función*, No.2, Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, págs. 113-57.